

Porównanie tłumaczeń I Królewska 16:11

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Kiedy zapanował i zasiadł na tronie, wybił cały dom Baszy; nie pozostawił u niego żadnego mężczyzny* ani krewnych,** ani przyjaciela. ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Ledwie doszedł do władzy i zasiadł na tronie, wybił cały ród Baszy. Nie pozostawił w jego rodzie żadnego mężczyzny — ani krewnych, ani przyjaciół.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A gdy tylko zaczął królować i zasiadł na swoim tronie, wymordował cały dom Baszy. Nie pozostawił z niego nikogo — ani z jego krewnych, ani przyjaciół — aż do najmniejszego szczenięcia.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A gdy już królował i siedział na stolicy jego, wymordował wszystek dom Baazy, i powinne jego, i przyjaciół jego; nie zostawił z niego i szczeniątka.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A gdy królestwo otrzymał i usiadł na stolicy jego, wybił wszystkie dom Baasa (i nie zostawił z niego mokrzącego na ścianę) i powinne, i przyjaciół jego.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Gdy tylko został królem i zasiadł na swym tronie, wybił cały ród Baszy, nie zostawiając mu nawet malca ani jego krewnych, ani przyjaciół.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Po objęciu władzy królewskiej, zasiadłszy na tronie, wytracił cały ród Baaszy, jego powinowatych i przyjaciół, nie pozostawiając po nim żadnego męskiego potomka.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Gdy został królem i zasiadł na tronie, wybił cały ród Baszy. Nie oszczędził mu żadnego męskiego potomka – ani spośród krewnych, ani spośród przyjaciół.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Z chwilą wstąpienia na tron, gdy tylko objął władzę, wymordował całą rodzinę Baszy. Nie ocalał z niej nawet jeden mężczyzna - ani krewny, ani przyjaciel.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Gdy został królem i zasiadł na swym tronie, wymordował cały dom Baszy i nie pozostawił w nim ani mężczyzny, ani krewnych, ani przyjaciela.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І сталося коли він зацарював, коли він сів на своїм престолі і побив увесь дім Вааси
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Kiedy więc objął rządy i zaledwie wstąpił na tron – wymordował cały dom Baszy, wraz z powinowatymi i jego przyjaciółmi; nie pozostawił mu nic, co by moczyło ścianę.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A gdy zaczął panować i gdy tylko zasiadł na tronie, wybił cały dom Baaszy. Nie pozostawił z jego krewnych nikogo oddającego mocz na mur ani jego mścicieli krwi, ani jego przyjaciół.

¹⁾ żadnego mężczyzny, מִשְׁתִּיבֵקִיר, idiom: sikającego na ścianę.

²⁾ krewnych, גֵּאֻלִּי : słowo to ozn. też odkupiciela krwi i mściciela (גֵּאֻלִּי הַדָּם), np. <x>40 35:19</x>; <x>50 19:6</x>, 12; <x>100 14:11</x>.